**نقد کتاب: فرهنگ نویسی!؟**

**آریان پور، امیر اشرف**

چندى پیش فرهنگ آلمانى،فارسى جدیدى در تهران منتشر شد.کاغذ این‏ کتاب مرغوب و تعداد صفحه‏هاى آن در حدود 850 صفحه است.ناشر"انتشارات خرد" و مولف م.باقرى است.تا آنجا که به خاطر دارم فرهنگ را"تالیف‏"مى‏کنند،در حالیکه آقاى م.باقرى‏"ترجمه و گردآورى‏"فرهنگ را از خود دانسته‏اند.چون‏ سالهاست در ایران فرهنگ آلمانى-فارسى مناسبى انتشار نیافته به محض انتشار و توزیع فرهنگ‏ آلمانى-فارسى جدید،از آن استقبال زیادى شد و در همان چند ماه اول سه هزار نسخه چاپ اول به فروش رفت.لابد چاپ‏هاى بعدى این کتاب هم تاکنون در دسترس‏ علاقمندان قرار گرفته است.

نوشتن یک فرهنگ کار آسانى نیست و نیاز به سالها مطالعه و تحقیق دارد.این‏ کار را در اروپا معمولا"یک تیم به عهده مى‏گیرند،زیرا فرهنگ با کتابهاى دیگر فرق‏ دارد.شما اگر کتابى را خریدید و مطالعه کردید و نپسندیدید،آن را به دور مى‏اندازید، اما فرهنگ سالها در میان کتابهایتان باقى مى‏ماند و شما گاه‏وبیگاه به آن مراجعه مى‏کنید. واى به وقتى که این فرهنگ مملو از غلطهاى چاپى و گرامرى و لغوى باشد.

غلطنامه چاپى افزون از هزار است.حتى غلطهاى چاپى تحصیح شده(در غطنامه) هم غالبا"غلط است و این مى‏رساند که آقاى م.باقرى عجله داشته که هرچه زودتر کتاب خود را در اختیار علاقمندان قرار دهد و توجهى به رفع غلطهاى چاپى فراوان‏ نداشته است.

مولف یک فرهنگ دوزبانه باید بیش از هر چیز به ساده‏نویسى توجه کند،زیرا کسانى که مثلا"به زبانى آلمانى تسلط دارند،کمتر به یک فرهنگ آلمانى-فارسى مراجعه‏ مى‏کنند و مشکل خود را معمولا"در فرهنگهاى متعدد آلمانى-فارسى مى‏یابند،در نتیجه فرهنگ آلمانى-فارسى بیشتر براى دانش‏آموزان و دانشجویان‏ تهیه مى‏شود،به خصوص در ده سال اخیر که تعداد زیادى نوجوان زیر شانزده سال در آلمان و اتریش سکونت گزیده‏اند،بیش از هر چیز نیاز به فرهنگى‏ دارند که معانى لغات آلمانى را به سادگى و وضوح در اختیارشان بگذارند.در غیر اینصورت نه تنها زبان آلمانى را درست فرا نخواهند گرفت،بلکه زبان شیرین فارسى‏ را نیز از یاد خواهند برد.آقاى م.باقرى نه تنها به سادگى نپرداخته‏اند،بلکه‏ غالبا"لغاتى به کار برده‏اند که به نظر نگارنده هیچ معنى و مفهومى ندارند.براى‏ آشنائى بیشتر خوانندگان با روش کار آقاى م.باقرى،در حدود سى لغت آلمانى و معادل‏ فارسى آن را از حرف K فرهنگ ایشان گلچین مى‏کنیم و به نظرتان مى‏رسانیم.اگر چیزى دستگیر شما شد ما را هم خبر کنید:

سفینه تدریب Kadettenschiff

چیده شده مثل طاس Kahlgeschoren

تنکیت Kalauer

مبید حشرات Kamerjager

ترخیص باستلاب،اجازه‏نامه Kaperbrief

غطاء طبلى پنیر Kaseglocke

قوقازى Kaukasisch

بدون بدور Kernlos

تحویل حلقى Kieferhohle

لورى قلاب Kipplore

غطاء،ایقاف منرمار،موصد Klappe

دام براى صید قنابر Kleb(e)-garn

عقده.بابا آدم Klette

تجویف یا تاء زانو Kniekehle

ثروت مفلس Konkursmasse

اثاث ترکه بید(مجدول) Korbmobel

طعام متمرکز Kraftfutter

محرقه اجساد موتى Krematori-um

سفر صیلیبیت Kreuzfahrt

تصویب تقاطرى Krezfeuer

شاهد شاه Kronzeuge

مرض سقاوت و عنقود،کیسه شحمى پرندگان Kropf

ترس از تابوت تاتر Kulissen Fieber

مبدل یا رافع صحنه‏هاى تاتر Kulissenschieben

علاقات،شناسائى مشترى‏گرى Kundschaft

تشغیلات صنعتى،اصطناعیه Kunstelei

متدرب،متدرس Kunstfertig

طیاربند بازى Kunstflieger

سرخورى یا انزلاق سلامتى Kur-lauf

پزشک چاچول‏باز Kur-pfuscher

صمود صدمات Kliopffest

\*

انتشارات هیرمند منتشر کرده است:

\*در آواز دریا مجموعهء شعر منوچهر کوهن‏

\*ذوق حضور مجموعهء شعر منوچهر کوهن‏

مرکز بخش:660338-6400706